

Ficha de la asignatura.

Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción C2 Inglés-Castellano		Código:22481	
Tipo: <i>Troncal X Obligatoria Optativa</i>			
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS:3,75	horas/alumno:95
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 6	
Curso: 3º Cuatrimestre: 2º			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: Castellano			
Profesorado;			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Montserrat Conill	1007	Martes y jueves de 11.30 a 12.30	Montserrat.Conill@uab.es

Descripción

1. Objetivos de la formación:

- Profundización en la práctica de la traducción del inglés.
- Adquisición de un método de trabajo sistemático de traducción y análisis textual.
- Sensibilización hacia las dificultades contrastivas entre las dos lenguas con especial atención hacia los problemas léxicos (“falsos amigos”).
- Sensibilización hacia los problemas interculturales.
- Utilización de las herramientas necesarias para llevar a cabo la labor del traductor (uso de diccionarios, enciclopedias, recursos informáticos, etc.)
- Sensibilización hacia los problemas interculturales.

2. Contenidos:

- El proceso de comprensión del texto de partida
- Los problemas de traducción y documentación
- El proceso de producción del texto de llegada

El curso, prolongación y profundización de TC1, se desarrolla en función de un dossier de textos que los alumnos deben traducir por anticipado para comentar su versión en clase. El contenido temático de los textos es de carácter variado y combina materiales de tipo funcional, informativo y divulgativo, al igual que en el curso anterior, si bien se procura incrementar de manera gradual la dificultad de los materiales que deben traducirse.

3. Bibliografía comentada:

Diccionarios de lengua española:

- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.
- Moliner, María: *Diccionario de uso del español*, 2 vols. Madrid, Gredos, 1999, 2ª ed.
- Real Academia Española –Asociación de Academias de la lengua española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005

Diccionarios de lengua inglesa:

- New Oxford English Dictionary*, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989
- The New Shorter Oxford English Dictionary*, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4ª reimpr.
- Webster's Third New International Dictionary*, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

Diccionarios bilingües:

- Collins. *Diccionario español-inglés/English-Spanish Dictionary*, Barcelona, Grijalbo, 2000, 6ª ed.
- Diccionario Oxford español-inglés/inglés-español*, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3ª ed.
- Gran diccionario Larousse español-inglés/ English-Spanish*, Barcelona, Larousse, 2004, 1ª ed.
- Diccionario Internacional Simon & Schuster inglés-español/español-inglés*, Nueva York, MacMillan, 1997, 2ª ed.

Gramáticas, manuales y obras de referencia en castellano:

- Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1994.
- Agencia Efe, *Manual de español urgente*, Madrid, Càtedra, 1998, 12ª ed.
- Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ªed.
- Marsá, Francisco, *Diccionario y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel,

1994.

-Martínez de Sousa, José, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.

-Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1986, 9ª ed.

Gramáticas inglesas y obras de referencia en inglés:

-Alexander, L.G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.

-*Collins Cobuild English Grammar*, Londres, Harper Collins, 1990.

-Swan, Michael, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.

-Quirk, Randolph y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28ª reimpr.

-Thompson, A.J. y Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4ª ed.

Manuales de Teoría y Práctica de la Traducción:

-García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.

-López Guix, Juan Gabriel y Minett Wilkinson, Jacqueline, *Manual de traducción inglés-castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ªed.

-Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltdl, 1987.(Existe traducción al castellano: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Càtedra, 1992.)

4. Programación de actividades:

- Actividades presenciales (en clase) : 45 h incluida evaluación.
- Actividades no presenciales tuteladas (fuera de clase, en grupo o individuales): 40 h
- Actividades autónomas: 10h

5. Competencias que se desarrollarán	
Competencias genéricas	Indicadores específicos
Competencia traductora	<ul style="list-style-type: none"> -entender la intención comunicativa del texto. -analizar correctamente el texto de trabajo. -diferenciar y producir textos de géneros diversos. -reconocer e interpretar las referencias extralingüísticas del texto. -hallar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y comunicación. -redactar correctamente el texto traducido, escribir sin faltas y desarrollar la sensibilidad estética hacia los textos traducidos.
Competencia instrumental	<ul style="list-style-type: none"> -capacidad de utilizar los recursos documentales, tecnológicos y humanos para resolver problemas y aumentar el caudal de conocimientos.
Competencia de trabajo en entorno multicultural	<ul style="list-style-type: none"> -capacidad de reconocimiento y adaptación a la diversidad cultural. -capacidad de trabajar en un contexto multicultural.
Competencia de fluidez en las relaciones interpersonales	<ul style="list-style-type: none"> -capacidad de integrarse en equipos de trabajo. -capacidad de trabajar en equipos interdisciplinarios
Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo	<ul style="list-style-type: none"> -capacidad de buscar y obtener información sobre los problemas de traducción. -capacidad de tomar decisiones sobre la equivalencia más adecuada. -capacidad de resolver problemas de traducción. -capacidad de razonar críticamente las decisiones de traducción adoptadas.

6. Evaluación

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	Peso (%)
Traducciones en el aula	-capacidad de comprensión del texto de partida. -capacidad de trabajo en equipo y fluidez en las relaciones interpersonales.	20%
Traducciones fuera del aula (individuales)	-competencia traductora -competencia instrumental -competencia de aprendizaje autónomo	45%
Prueba de traducción final	-competencia traductora -competencia instrumental -competencia de aprendizaje autónomo	35%

2a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación	Peso(%)
Prueba de traducción	-competencia traductora -competencia instrumental -competencia de aprendizaje autónomo	100%